Imvumi Yenyaniso

Lencwadi yeka

Sicela uthumele ifoto yomtwana otyhile kweli phepha ku pic@bookdash.org okanye kuma-social media ngo @bookdash

singing-the-truth_xhosa_interior_20150302.indd 1 4/8/2015 8:47:42 AM

singing the truth_xhosa_interior_20150302.indd 2 4/8/2015 8:47:52 AM

singing-the-truth_xhosa_interior_20150302.indd 3 4/8/2015 8:48:01 AM

Imvumi Yenyaniso: ibali lobomi bukaMiriam Makeba
Illustrated by Louwrisa Blaauw
Written by Jade Mathieson
Designed by Bianca de Jong
Translated by Oscar Masinyana
with the help of the Book Dash participants in Cape Town on 30 August 2014, listed here: bookdash.org/20140830-cape-town

ISBN: 978-1-928318-20-0

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.
No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.
Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.
No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

Imvumi Yenyaniso

Ibali lobomi bukaMiriam Makeba

singing-the-truth_xhosa_interior_20150302.indd 5 4/8/2015 8:48:02 AM

Kudala-dala, kwisixeko saseRhawutini,
kwazalwa usana oluyintombazana.
Olo sana yayi ndim. Umama
wandithiya igama elingu Miriam.
UMiriam Makeba.

singing-the-truth_xhosa_interior_20150302.indd 6 4/8/2015 8:48:02 AM

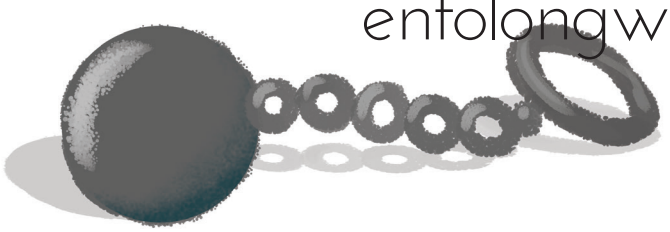
singing-the-truth_xhosa_interior_20150302.indd 7 4/8/2015 8:48:03 AM

Umama waye sisangoma, kodwa waye phinde aphangele nasemakhitshi-ni ecoca izindlu zabanye abantu. Kwaku nzima uba umama amkele umvuzoowoneleyo wokusondla sobabini ngoko ke waqalisa wathengi-sa umqombothi ezama indlela yokwandisa imali engenayo.

singing-the-truth_xhosa_interior_20150302.indd 8 4/8/2015 8:48:04 AM

singing-the-truth_xhosa_interior_20150302.indd 9 4/8/2015 8:48:05 AM

Kodwa imithetho yelizwe yayithi ukuthengiswa komqombothi akulunganga. Amapolisa amvalela umama entolongweni iinyanga ezinde ezintandathu. Ndandineentsuku ezilishumi elinesibhozo kuphela ubudala ngelo xesha, ndingenokwazi ukuphila ngaphandle kwamama. Ngoko ke nangona ndandilusana nam ndasiwa entolongweni.



singing-the-truth_xhosa_interior_20150302.indd 10 4/8/2015 8:48:06 AM

singing-the-truth_xhosa_interior_20150302.indd 11 4/8/2015 8:48:06 AM

Ndiseyintombazanana nje encinane ndandikuthanda ukucula. Ndathi xa ndikhula ndamana ndincedisa umama ekucoceni izindlu zabantu. Into eyayenza loo misebenzi ikhawuleze nentsuku zam ziqaqambe yayikukucula xa ndisebenza. Ukucula kwaku ndonwabisa ngendla engachazekiyo.

singing-the-truth_xhosa_interior_20150302.indd 12 4/8/2015 8:48:07 AM

singing-the-truth_xhosa_interior_20150302.indd 13 4/8/2015 8:48:07 AM

Ndandicula nasecaweni yam, kwaye loo nto yayonwabisa nabanye abantu. Umculu unamandla okudibanisa abantu. Xa sicula kunye sasiziva sikhaliphile sinamandla.

singing-the-truth_xhosa_interior_20150302.indd 14 4/8/2015 8:48:08 AM

singing-the-truth_xhosa_interior_20150302.indd 15 4/8/2015 8:48:08 AM

Abantu babesithi ilizwi lam sisipho kwaye amaculo am akhethekile. Ndaqalisa ukucula nezinye iimvumi kwaye umculo wethu wamanyelwa lihlabathi lonke.

singing-the-truth_xhosa_interior_20150302.indd 16 4/8/2015 8:48:08 AM

singing-the-truth_xhosa_interior_20150302.indd 17 4/8/2015 8:48:09 AM

ISophiatown yayilikhaya lam, indawo yenkcubeko nomculo. ISophiatown, indawo apho abantu baseMzantsi Afrika babecula badanise kunye. Kodwa abantu ababephethe ilizwe ngeloxesha babengayithandi lendibano. Abo baphathi babengafuni abantu abamnyama nabamhlophe babe ngabahlobo.

singing-the-truth_xhosa_interior_20150302.indd 18 4/8/2015 8:48:10 AM

singing-the-truth_xhosa_interior_20150302.indd 19 4/8/2015 8:48:10 AM

Ndandisazi ukuba ayilunganga into yokuphatha abantu ngohlobo olwahlukeneyo ngenxa yebala lesikhumba sabo. Iinkolo zam khange ndizifihle ngoko ke abo bantu ababephethe babefuna ndihambe kwelilizwe.

Ndathi xa ndandicuka eMelika, ndaxelelwa ukubana asobe ndiphinda ndivunyelwe ndibuyela ekhaya.

singing-the-truth_xhosa_interior_20150302.indd 20 4/8/2015 8:48:11 AM

singing-the-truth_xhosa_interior_20150302.indd 21 4/8/2015 8:48:12 AM

Abantu kwihlabathi liphela beva ngebali lam. Amaculo am nebali lam anceda abaninzi bakwazi ukubona uba kwakungekho bulungisa ebantwini abamnyama eMzantsi Afrika. Ndagqiba kwelokubana noba kungathiwani na ndizakuqhubeka ndicule ngelizwe lam ndixele inyani ngalo.

singing-the-truth_xhosa_interior_20150302.indd 22 4/8/2015 8:48:12 AM

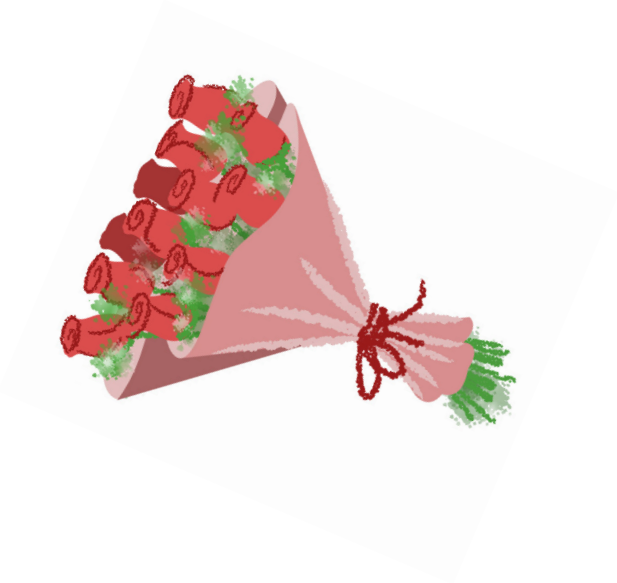
singing-the-truth_xhosa_interior_20150302.indd 23 4/8/2015 8:48:13 AM

Ihlabathi lawuthanda umculo wam, ndamkelwa ngamazwe amaninzi. Ndazuza amawonga ndaculela nabantu ababalulekileyo kwihlabathi lonke. Ubomi bam babuqaqambile kodwa yayikhona into eyayi ngandonelisi. Ndandingavumelekanga ukucula kwilizwe lasekhaya kwaye nabantu apho babengakhululekanga.

singing-the-truth_xhosa_interior_20150302.indd 24 4/8/2015 8:48:13 AM

singing-the-truth_xhosa_interior_20150302.indd 25 4/8/2015 8:48:14 AM

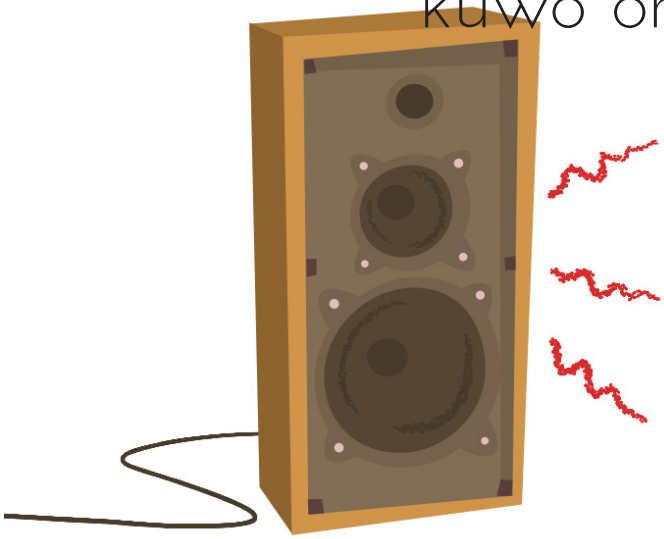
Yaze ke yafika imini entle xa uNelson Mandela wonyulwa waba nguMongameli waseMzantsi Afrika. Ilizwe laphathwa ngabantu abatsha yaze imithetho emidala yembandezelo yasuswa. Nam ndade ndakwazi ugugoduka intliziyo yam inethemba elitsha.



singing-the-truth_xhosa_interior_20150302.indd 26 4/8/2015 8:48:14 AM

singing-the-truth_xhosa_interior_20150302.indd 27 4/8/2015 8:48:15 AM

Emva koko ndakwazi ukucula kwilizwe elinenkululeko nobulungisa. Abantu bemibala eyahlukahlukeneyo bakwazi ukonwabela umculo ndawonye. Nam ke ndancedisa ukuze oku kwenzeke ngenxa yokuba ndandikhaliphile ndinamandla. Ndacula inyaniso kuwo onke amaculo am.



singing-the-truth_xhosa_interior_20150302.indd 28 4/8/2015 8:48:15 AM

singing-the-truth_xhosa_interior_20150302.indd 29 4/8/2015 8:48:15 AM

singing-the-truth_xhosa_interior_20150302.indd 30 4/8/2015 8:48:25 AM

singing the truth_xhosa_interior_20150302.indd 31 4/8/2015 8:48:35 AM

singing-the-truth_xhosa_interior_20150302.indd 32 4/8/2015 8:48:35 AM